

Oskar Vetter

**BIBLIOGRAPHIE MEXIKANISCHER LITERATUR  
IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG**

**Anthologien**

**A 1**

Friedl Zapata, José A. (Hg.) (1984):

*Moderne Lyrik aus Mexiko*, Stuttgart: Thienemann [Thienemanns Weltbibliothek. Literarisch-künstlerische Reihe des Instituts für Auslandsbeziehungen Stuttgart, N. F. 1].

**A 2**

Klotsch, Andreas (Hg.) (1991):

*Erkundungen. 22 Erzähler aus Mexiko*, Berlin: Volk und Welt.

**A 3**

Klotsch, Andreas (Hg.) (1978):

*Mexikanische Erzähler*, Berlin: Volk und Welt.

**A 4**

Meyer-Minnemann, Klaus (Hg.) (1987):

*Avantgarde und Revolution. Mexikanische Lyrik von López Velarde bis Octavio Paz. Eine Anthologie*, Frankfurt/Main: Vervuert.

**A 5**

Oerley, Wilhelm Anton (Hg.) (1968):

*Llano Grande und andere mexikanische Erzählungen*, Tübingen/Basel: Erdmann [Geistige Begegnung 2].

**A 6**

Scharf, Kurt/Wiesner, Herbert (Hg.) (1991):

*Sie wohnen in den Geschichten. Moderne Erzählprosa aus Mexiko*, Hannover, (Die Horen. Jg 36, 4, Ausg. 164).

**A 7**

Villoro, Juan (1987):

*Gewissensprüfung. Neue mexikanische Erzählungen*, Übers.: Maria Bamberg, Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag.

## Übersetzungen

Abreu Gómez, Ermilio (1948):

*Geschichten von den Maya-Indianern (Héroes mayas, Teilausg.)*, Übers.: Ludwig Renn (= Arnold Friedrich Vieth von Golssenau), Berlin: Aufbau-Verlag.

Aesopus (1987):

*Aesop in Mexico (Fabulae, Teilausg.); Die Fabeln des Aesop (Aesopus) in aztekischer Sprache; A 16th Century Aztec Version of Aesop Fables*, Text náhuatl, mit deutscher und englischer Übers. aus dem Nachlaß von Gerdt Kutscher, hg. von James Gordon Brotherston und Günter Vollmer, Berlin: Mann [Stimmen indianischer Völker 3].

Aguilar Camín, Héctor (1989):

*Der Kazike (Morir en el Golfo)*, Roman, Übers.: Christiane Rasche, Hamburg: Galgenberg.

Aguilar Camín, Héctor (1991):

"Version für Teresa", Übers.: Gotthardt Schön, in: A 2, 9 - 27.

Agustín, José (1991):

"Feuertod", Übers.: Dorin Brennecke/Uwe Scheffler, in: A 2, 28 - 57.

Agustín, José (1991):

"Eine Leiche per Expreß", Übers.: Gerda Schattenberg-Rincón, in: A 6, 154 - 160.

Agustín, José (1991):

"Im Profil", Übers.: Gerda Schattenberg-Rincón/Renate Heckmann, in: A 6, 161 - 173.

Alva Ixtlilxochitl, Fernando de (1930):

*Das Buch der Könige von Tezcuco (Historia Chichimeca)*, Übers.: Hans Georg Bonte, Leipzig: Brockhaus [Alte Reisen und Abenteuer 24].

Anaya, Rudolfo A. (1986):

*Segne mich, Ultima (Bless me, Ultima)*, Roman, Übers.: Horst Tonn, Frankfurt/Main: Nexus.

Aridjis, Homero (1984):

"Die Toten der Revolution."

"Schneller als der Gedanke ist das Bild."

Perséfone", in: A 1, 99 - 105.

Arreola, Juan José (1964):

"Der Weichensteller", Erzählung, Übers.: Gerda Theile-Bruns, in: *Westermanns Monatshefte* 105, 2, 68 - 72, Braunschweig.

Arreola, Juan José (1978/1968):

"Das Privatleben", Übers.: Joachim A. Frank, in: A 3, 165 - 176; A 5, 21 - 33.

Arreola, Juan José (1980):

*Confabularium (Confabulario)*, Übers.: Kajo Niggstich, Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Arreola, Juan José (1986):

"Eine dressierte Frau" ("Una Mujer amaestrada"), in: Michi Strausfeld (Hg.), *Der Frauenheld. Geschichte der Liebe aus Lateinamerika*, 41 - 43, Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Arreola, Juan José (1987):

"Drei Tage und ein Aschenbecher", in: Friedl Zapata, José Antonio (Hg.), *Ein neuer Name, ein fremdes Gesicht*, 129 - 146, Darmstadt.

Aub, Max (1962):

*Die bitteren Träume (Campo abierto)*, Übers.: Helmut Frielinghaus, München: Piper.

Aub, Max (1966):

*Der Aasgeier. Erzählungen (El Zopilote y otros cuentos mexicanos)*, Übers.: Susanne Felkau, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Bibliothek Suhrkamp 183].

Aub, Max (1968):

"Juan Luis Cisniega", in: A 5, 38 - 39.

Aub, Max (1968):

"Der Krumme", in: A 5, 34 - 37.

Aura, Alejandro (1984):

"Hier geschieht nichts."

"Das Wesen der Stadt", in: A 1, 107 - 119.

Aura, Alejandro (1991):

"Sie blieb allein", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 2, 58 - 66.

Avilés Fabila, René (1978):

"Borgt uns euren Heiligen", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 402 - 406.

Aztekische Dichtung (1966):

Übers.: Gabriele von Munk Benton, in: *Humboldt* 7, 26, 34 - 35, Hamburg.

Azueta, Mariano (1930):

*Die Rotte (Los de abajo)*, Roman, Übers.: Hans Dietrich Disselhoff, Giesen: Kindt & Bucher.

Azueta, Mariano (1978):

"Wie Juan Pablo schließlich weinte", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 5 - 11.

Banda Farfan, Raquel (1968):

"Liebe auf der Ranch - per Telephon", in: A 5, 40 - 46.

Benítez, Fernando (1955):

*Auf den Spuren Hernando Cortés (La Ruta de Hernán Cortés)*. Ein historischer Roman, Übers.: Helga von Kuegelgen, Bonn: Bonner Buchgemeinde.

Benítez, Fernando (um 1955):

*Auf den Spuren Hernando Cortés (La Ruta de Hernán Cortés)*, Übers.: Helga von Kuegelgen, Stuttgart/Zürich/Salzburg: Europäischer Buchklub.

Benítez, Fernando (um 1968):

"Im Morgengrauen", in: A 5, 47 - 56.

*Bericht über einige Dinge Neu-Spaniens und der großen Stadt Temestilán México, geschrieben von einem Gefährten des Hernan Cortés*, Hamburg: Wayasbah 1992.

Berman, Sabina:

*Suchbild (Rompecabezas)*, Theaterstück, Stefanie Hunzinger Bühnenverlag.

Berman, Sabina:

*El suplicio del placer*, Theaterstück, [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant.]

Bonifaz Nuño, Alberto (1968):

"Flucht", in: A 5, 57 - 65.

Bonifaz Nuño, Alberto (1978):

"Der Mann, der Fermín hieß", Übers.: Horst Schulz, in: A 3, 92 - 100.

Bravo, Roberto (1991):

"Ende eines Festes", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 2, 67 - 76.

Cabada, Juan de la (1978):

"Der Nieselregen", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 75 - 79.

Calders, Pere (1968):

"Das verlorene Bataillon", in: A 5, 66 - 76.

Campuzano, Juan R. (1968):

"Eine Untersuchung", in: A 5, 77 - 84.

Cantares mexicanos (1957):

*Alt-aztekische Gesänge (Cantares mexicanos, náhuatl und deutsch)*. Nach einer in der Biblioteca Nacional von Mexiko aufbewahrten Handschrift übers. und erl. von Leonhard Schultze Jena. Nach seinem Tode hg. von Gerdt Kutscher, Stuttgart: Kohlhammer, [Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen 6]. Das Werk konnte infolge des Todes des Bearbeiters nicht wie geplant in 2 Teilen erscheinen; es enthält vom Original der insgesamt 74 Gesänge nur 49 ganz und einen Teil vom 50. Gesang.

Carballido, Emilio (um 1965):

*Medusa*, Schauspiel in 5 Akten, Übers.: Robert Schnorr, Hamburg: Verlag Deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten.

Carballido, Emilio (1978/1968):

"Der Friede nach dem Kampf", Übers.: Joachim A. Frank, in: A 3, 189 - 200; in: A 5, 85 - 97.

Carrión, Ulises (1978):

"Der Überfall", Übers.: Christel Dobenecker, in: A 3, 416 - 421.

Castellanos, Rosario (1962):

*Die neun Wächter (Balún-Canán)*, Roman, Übers.: Fritz Vogelgsang, Frankfurt/Main: Insel-Verlag.

Castellanos, Rosario (1968):

"Der Tod des Jaguars", in: A 5, 98 - 108.

Castellanos, Rosario (1978):

"Gäste im August", Übers.: Christel Dobenecker, in: A 3, 201 - 225.

Castellanos, Rosario (1982):

"Die Raubkäuferin", in: Schultze-Kraft, Inke: *Josefina, bedien die Herren*, 74 - 81, Frankfurt/Main.

Castellanos, Rosario (1984):

"Des Selbstmörders Privileg."

"Agonie außerhalb der Mauer."

"Das Alltägliche", in: A 1, 69 - 72.

Castellanos, Rosario (1987):

*Die neun Wächter (Balún-Canán)*, Roman, Übers.: Fritz Vogelgsang, Frankfurt/Main: Insel-Verlag [Weißes Programm: Im Jahrhundert der Frau].

Castellanos, Rosario (1991):

"Eine Kochstunde" ("Lección de cocina"), Übers.: Christine Schuller, aus *Album de familia*, Mexiko 1971: in: Giardinelli, Mempo/Eitel, Wolfgang (Hg.), *Fallen die Perlen vom Mond? Lateinamerikanische Liebesgeschichten*, 214 - 228, München: Piper.

Cisneros, Sandra:

*Kleine Wunder (Woman Hollering Creek)*, Übers.: Helga Pfetsch/Selvia Morawetz.

Colina, José de la (1978):

"Amor conduxe noi", Übers.: Christel Dobenecker, in: A 3, 365 - 376.

*La Conquista de México.*

Die Entdeckung und Eroberung in zeitgenössischen Berichten, Übers.: Lothar Gaertner, München: dtv [TB 9292].

Córdova, Luis (1978):

"Vergebliche Arbeit", Übers.: Christel Dobenecker, in: A 3, 80 - 91.

Cortés, Hernán (1793):

*Ferdinand Cortes. Die Eroberung von Mexico, in Briefen an Kaiser Carl den Fünften (Cartas de relación de la conquista de México)*. Nebst dem Leben des Cortes, von J. J. Stapfer. Neue Auflage, Theil 1.2, Bern: Typographische Gesellschaft.

Cortés, Hernán (1907):

*Die Eroberung von Mexiko (Cartas de relación de la conquista de México)*. Drei eigenhändige Berichte von Ferdinand Cortes an Kaiser Karl V., bearbeitet von Ernst Schultze, Hamburg: Gutenberg-Verlag Ernst Schultze [Bibliothek wertvoller Memoiren 4].

Cortés, Hernán (1911):

*Im Reiche der Azteken. Die Eroberung Mexikos durch Ferdinand Cortes nach den Berichten des Eroberers (Cartas de relación de la conquista de México)*, Übers. (mit starken sprachlichen Änderungen): Carl Wilhelm Koppe, hg. von der Freien Lehrer-Vereinigung für Kunstpflege zu Berlin, Leipzig: R. Voigtländer, VII [Erlebtes und Erschautes].

Cortés, Hernán (1918):

*Die Eroberung Mexikos durch Ferdinand Cortes (Cartas de relación de la conquista de México)*, Übers.: Mario Spiro, Berlin: Bruno Cassirer.

Cortés, Hernán (1918):

"Ferdinand Cortes. Eigenhändige Berichte an Kaiser Karl V. von 1520 und 1522" ("Cartas de relación de la conquista de México, Carta 2 und 3), in: Schurig, Arthur (Hg.), *Die Eroberung von Mexiko durch Ferdinand Cortes*, 79 - 318, Leipzig.

Cortés, Hernán (1923):

*Die Eroberung von Mexiko durch Ferdinand Cortes (Cartas de relación de la conquista de México)*, mit den eigenhändigen Berichten des Feldherrn an Kaiser Karl V. von 1520 und 1522. Hg. von Arthur Schurig, Leipzig: Insel-Verlag [Memoiren und Chroniken].

Cortés, Hernán (1975):

*Die Eroberung Mexikos (Cartas de relación de la conquista de México)*. Eigenhändige Berichte an Kaiser Karl V. 1520 - 1524, neu hg. und bearb. von Hermann Homann, Tübingen/Basel: Erdmann.

Cortés, Hernán (1980):

*Die Eroberung Mexikos (Cartas de relación de la conquista de México)*. 3 Berichte von Hernán Cortés an Kaiser Karl V. Übers.: Mario Spiro/Karl Wilhelm Koppe, hg. von Claus Littscheid, Frankfurt/Main: Insel-Verlag [Insel Taschenbuch 393].

Damm y Palacio, Federico C. (1909):

*Lieder aus Mexiko*, Leipzig: Verlag des Literarischen Bulletin.

Dávila, Amparo (1968):

"Das Haus mit den Jalousien", in: A 5, 109 - 121.

Dávila, Amparo (1978):

"Das Frühstück", Übers.: Joachim Meinert, in: A 3, 242 - 249.

Díaz del Castillo, Bernal (1848):

*Die Entdeckung und Eroberung von Mexiko (Historia verdadera de la conquista de la Nueva España)*, nach des Bernal Díaz del Castillo gleichzeitiger Erzählung bearbeitet von der Übersetzerin Vasari (Adeline Seebeck), mit Vorwort von Karl Ritter, Bd. 1.2, Bd. 1: XII, Hamburg/Gotha: Friedrich und Andreas Perthes.

Díaz del Castillo, Bernal (um 1890):

*Die Entdeckung und Eroberung von Mexiko (Historia verdadera de la conquista de la Nueva España)*, nach des Bernal Díaz del Castillo gleichzeitiger Erzählung bearbeitet von der Übersetzerin des Vasari (Adeline Seebeck), mit Vorwort von Karl Ritter, neue Ausgabe, Bd. 1.2, Gera: C. B. Griesbach.

Díaz del Castillo, Bernal (1925):

*Hernando Cortés. Die Eroberung von Mexiko (Historia verdadera de la conquista de la Nueva España)*, nach dem Bericht des Díaz del Castillo bearb. von H. G. Bonte, Leipzig: Brockhaus [Alte Reisen und Abenteuer 9].

Díaz del Castillo, Bernal (1938):

*Denkwürdigkeiten des Hauptmanns Bernal Díaz del Castillo oder Wahrhafte Geschichte der Entdeckung und Eroberung von Neu-Spanien (Historia verdadera de la conquista de la Nueva España)*, von einem der Entdecker und Eroberer selbst geschrieben, aus dem Spanischen ins Deutsche übersetzt und mit dem Leben des Verfassers, mit Anmerkungen und andern Zugaben versehen von Philipp Josef von Rehfues, Bonn: A. Marcus.

Díaz del Castillo, Bernal (1965):

*Denkwürdigkeiten des Hauptmanns Bernal Díaz del Castillo oder Wahrhafte Geschichte der Entdeckung und Eroberung von Neuspanien Mexiko (Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España)*, anhand der neuesten spanischen und mexikanischen Ausgabe und unter Verwendung alter deutscher Übersetzungen durchgesehen, bearbeitet und neu ans Licht gebracht (hg. und bearb. von Georg Adolf Narciß, Stuttgart: Steingrüben [Bibliothek klassischer Reiseberichte]).

Díaz del Castillo, Bernal (1981):

*Wahrhaftige Geschichte der Entdeckung und Eroberung von México (Historia verdadera de la conquista de la Nueva España)*, hg. und bearb. von Georg Adolf Narciß, Frankfurt/Main: Insel-Verlag.

Díaz del Castillo, Bernal (1988):

*Geschichte der Eroberung von Mexiko (Historia verdadera de la conquista de la Nueva España)*, von Bernal Díaz del Castillo, hg. und bearb. von Georg Adolf Narciß, mit einem Nachwort von Georg A. Narciß und Tzvetan Todorov, Frankfurt/Main: Insel-Verlag [Insel Taschenbuch 1067].

Dolujanoff, Emma (1968):

"Llano Grande", in: A 5, 122 - 130.

Dolujanoff, Emma (1968):

"Auf dem Mezquitebaum", in: A 5, 131 - 140.

Dolujanoff, Emma (1978):

"Gott lieh mir seine Hände", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 177 - 182.

Dueñas, Guadalupe (1968):

"Im Banne des Schattens", in: A 5, 141 - 152.



Elizondo, Salvador (1969):

*Farabeuf oder Die Chronik eines Augenblicks (Farabeuf o La crónica de un instante)*, Übers.: Ursula Pfister, München: Carl Hanser [Reihe Hanser 26].

Elizondo, Salvador (1978):

"Am Strand", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 341 - 351.

Elizondo, Salvador (1987):

"Gewissensprüfung", Übers.: Rudolf Klein, in: A 7, 123 - 131.

Elizondo, Salvador (1987):

"Das zurückkehrende Licht", Übers.: Rudolf Klein, in: A 7, 113 - 121.

Elizondo, Salvador (1987):

"Die Museen von Metaxiphos", Übers.: Rudolf Klein, in: A 7, 107 - 112.

Enriquez, Alberto (1991):

"Abermals der Kreis", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 2, 77 - 83.

Esquivel, Laura (1992):

*Schäumend wie heiße Schokolade (Como Agua para chocolate)*, Roman, Übers.: Petra Strien-Bourmer, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Erscheinen im Laufe des Jahres 1992 geplant].

Ferretis, Jorge (1968):

"Ein Kreisel im Herzen", in: A 5, 153 - 162.

Friedl Zapata, José A. (Hg.) 1987):

*Ein neuer Name, ein fremdes Gesicht. 26 neue Erzählungen aus Lateinamerika*, Übers.: J. A. Friedl Zapata, Darmstadt/Neuwied: Luchterhand.

Fuentes, Carlos (1964):

*Nichts als das Leben (La Muerte de Artemio Cruz)*, Übers.: Christa Wegen, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (1966):

*Der Tod des Artemio Cruz (La Muerte de Artemio Cruz)*, Übers.: Christa Wegen, Berlin: Volk und Welt.

Fuentes, Carlos (1966):

*Aura*, Novelle, Übers.: Christa Wegen, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (1969):

*Nichts als das Leben (La Muerte de Artemio Cruz)*, Roman, Übers.: Christa Wegen, Frankfurt/Hamburg: Fischer [Fischer Bücherei 1062].

Fuentes, Carlos (1969):

*Hautwechsel (Cambio de piel)*, Roman, Übers.: Christa Wegen, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (1974):

*Landschaft im klaren Licht (La Región más transparente)*, Roman, Übers.: Maria Bamberg, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (1976):

*Zwei Novellen: "Aura" und "Geburtstag"* Übers.: Christa Wegen/Rudolf Wittkopf, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Bibliothek Suhrkamp 505].

Fuentes, Carlos (1976):

*Chac Mool*, Übers.: Maria Bamberg, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (1976):

*Zwei Novellen: "Aura" und "Geburtstag"*, Übers.: Christa Wegen/Rudolf Wittkopf, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Bibliothek Suhrkamp 505].

Fuentes, Carlos (1976):

*Alle Katzen sind grau (Todos los gatos son pardos)*, Übers.: Karin Kersten/Caroline Neubaur, Berlin: Paymarket-Theater-Verlag Jacobs und Kersten.

Fuentes, Carlos (1978/1968):

"Chac Mool", Übers.: Huberta Schroeder, in: A 3, 250 - 260; A 5, 163 - 174.

Fuentes, Carlos (1979):

*Terra nostra (Terra nostra)*, Übers.: Maria Bamberg, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (1981):

*Die Heredías (Una Familia lejana)*, Roman, Übers.: Maria Bamberg, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (31981):

*Nichts als das Leben (La Muerte de Artemio Cruz)*, Roman, Übers.: Christa Wegen, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Suhrkamp Taschenbuch 343].

Fuentes, Carlos (1983):

*Das Haupt der Hydra (La Cabeza de la hidra)*, Roman, Übers.: Maria Bamberg, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (1984):

*Zweimal Elena (Las dos Elenas)*, Erzählungen, Übers.: Maria Bamberg, Leipzig: Reclam [Reclams Universal-Bibliothek 1045].

Fuentes, Carlos (1986):

*Der alte Gringo (Gringo viejo)*, Roman, Übers.: Maria Bamberg, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (1987):

"Das waren die Paläste", Übers.: Maria Bamberg, in: A 7, 5 - 29.

Fuentes, Carlos (1987):

*Verbranntes Wasser (Aqua quemada)*, 4 Erzählungen, Übers.: Maria Bamberg, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (1987):

"Muttertag", Übers.: Maria Bamberg, in: A 7, 31 - 66.

Fuentes, Carlos (1988):

*Verhüllte Tage (Los Días enmascarados)*, Erzählungen, Übers.: Maria Bamberg, Zürich: Manesse/VVA [Manesse Bücherei 16].

Fuentes, Carlos (1989):

*Von mir und anderen (Myself with Others)*, Essays, Übers.: Barbara von Bechtolsheim, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (1990):

*La Campaña (La Campaña)*, Roman, Übers.: Veronika Schmidt, Hamburg: Hoffmann & Campe.

Fuentes, Carlos (1991):

*Das Vorleben und die Ansichten, die Geschichte und die gesammelten Erfahrungen des sinnreichen Kindes Cristóbal Nonato zu deutsch: Christoph, Ungeborn, gelesen, nachgelesen, ausgelesen und für geneigte Leser aus dem mexikanischen Spanisch und anderen Idiomen in verständiges Deutsch gebracht von Maria Bamberg*, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Fuentes, Carlos (1992):

*La Campaña (La Campaña)*, Roman, Übers.: Veronika Schmidt, Reinbek: Rowohlt [Erscheinen im November 1992 geplant].

Fuentes, Carlos:

*Orchideen im Mondschein (Orchids in the Moonlight)*, Theaterstück, Rowohlt Theaterverlag.

Fuentes, Carlos:

*Alle Katzen sind grau (Todos los gatos son pardos)*, Theaterstück, Rowohlt Theaterverlag.

Galindo, Sergio (1968):

"Die Toten, die noch kommen", in: A 5, 175 - 183.

Gallardo, Salvador (1987):

"Pentagrama" ("Pentagramm")

"Puerto" (Hafen), in: A 4, 72 - 77.

García Cantú, Gastón (1968):

"Papierschiffchen", in: A 5, 184 - 189.

García Cantú, Gastón (1978):

"Die Stimme", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 148 - 154.

García Ponce, Juan (1968):

"Tajimara", in: A 5, 190 - 208.

García Ponce, Juan (1978):

"Familienparty", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 299 - 327.

García Saldaña, Parménides (1978):

"Der Criollo-König", Übers.: Übers.: Christel Dobenecker, in: A 3, 435 - 443.

Gardea, Jesús (1991):

"Er lebt", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 2, 84 - 93.

Gardea, Jesús (1991):

"Das Feuer im Baum", Übers.: Thomas Brovot, in: A 6, 175 - 182.

Gardea, Jesús (1992):

*Sobol (Sóbol)*, Roman, Übers.: Thomas Brovot, St. Gallen/Berlin/São Paulo: Edition día.

Garro, Elena (1966):

*Ein festes Heim (Un Hogar sólido)*, 6 Einakter, Übers.: Konrad E. Schröndorfer, Wien: Universal Ed.

Garro, Elena (1967):

*Erinnerungen an die Zukunft (Los Recuerdos del porvenir)*, Roman, Übers.: Konrad E. Schröndorfer, Berlin: Henssel.

Garro, Elena (1968):

"Perfecto Luna", in: A 5, 209 - 220.

Garro, Elena (1992):

*El arbol*, Theaterstück [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant].

Garro, Elena (1992):

*Parada San Angel*, Theaterstück [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant].

Genovese, Narciso (1964):

*Ich bin auf dem Mars gewesen (Yo he estado en Marte)*. Bewohner des Mars besuchten uns. Sie besuchen uns und arbeiten mit uns für eine bessere Welt. Übers.: Gustel Scheffen, Wiesbaden-Schierstein: Ventla-Verlag.

"Die Geschichte von Cocijoeza, dem König des Wolken-Volkes, und der Prinzessin Baumwollflocke", Zapotekische Sage, auf deutsch nacherzählt von Ursula Thiemer-Sachse, in: *Heldensagen aus aller Welt*, Berlin: Verlag Neues Leben, S. 557 - 570.

Giardinelli, Mempo/Eitel, Wolfgang (Hg.) (1991):

*Fallen die Perlen vom Mond? Lateinamerikanische Liebesgeschichten*, München: Piper.

González Dávila, Jesús (1992):

*El Jardín de las Delicias*, Theaterstück [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant].

Gorostiza, José (1984):

"Skizzen über einen Hafen."

"Anwesenheit und Flucht."

Präludium", in: A 1, 41 - 47.

Gorostiza, José (1987):

"Endloser Tod" ("Muerte sin fin"), in: A 4, 150 - 153.

Gutiérrez Hernández, Israel (1987):

*Ich schreibe nur Dornen (Solo escribo espinas)*, Gedichte und Lieder aus mexikanischen Gefängnissen, Übers.: Eva Thöl, Gütersloh: Amnesty International. (Die meisten Gedichte sind vorher in der Gefängniszeitschrift *Caracol* erschienen).

Guzmán, Martín Luis (1932):

*Adler und Schlange (El Aguila y la serpiente)*, gekürzt, Roman der mexikanischen Revolution, Übers.: Karl Wilhelm Körner, Stuttgart: J. Engelhorn.

Helguera, Ignacio (1968):

"Der betrügerische Fund", in: A 5, 221 - 228.

Hernández, Efrén (1978/1968):

"Eine einfache Geschichte", Übers.: Joachim A. Frank, in: A 3, 43 - 58; A 5, 229 - 245.

Hinojosa, Rolando (1981):

*Klail City und Umgebung* (Klail City y sus alrededores), Roman, Übers.: Yolanda Julia Broyles, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Suhrkamp Taschenbuch 709].

Hiriart, Hugo (1992):

*La Pareja en la cama*, Theaterstück [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant].

Huerta, Alberto (1991):

"Vorkommnis", Übers.: Eva Schewe, in: A 2, 94 - 99.

Huerta, Efraín (1984):

"Kurze Elegie für Blanca Estela Pavón."

"Das betrunkene Mädchen."

"Haßberklärung", in: A 1, 55 - 61.

Huerta, Efraín (1987):

"Die Bewohner des Morgengrauens" ("Los hombres del alba"), in: A 4, 158 - 163.

Hummel, Konrad (1986):

*Wir leben weiter. Altmexikanische Gesichter* (mit 25 aztekischen Gesängen), Übers.: Ursula Bühler, Freiburg/Basel/Wien: Herder.

Hurtado, Odó (1968):

"Triptychon", in: A 5, 246 - 259.

Ibargüengoitia, Jorge (1988):

*Zwei Verbrechen (Dos Crímenes)*, Roman, Übers.: Christine Stemmermann, Reinbek: Rowohlt.

Ibargüengoitia, Jorge (1992):

*Ante Varias Esfinges*, Theaterstück [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant].

Ibargüengoitia, Jorge (1992):

*Augustblitze*, Roman, Übers.: Peter Schwaar, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant].

Isla, Carlos (1984):

"Tatsachen, keine Worte."

"Zum Nachttisch", in: A 1, 121 - 123.

Jacobs, Bárbara (1991):

"Tante Luisita", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 2, 100 - 118.

Jacobs, Bárbara (1991):

"Wie Carol sagt", Übers.: Dorin Brennecke/Uwe Scheffler, in: A 6, 59 - 73.

Juana Inés de la Cruz (1934):

"An die Hoffnung" ("Verde Embeleso de la vida humana. Soneto"),  
Übers.: Karl Vossler, in: *Corona* 4, Heft 3, 337, München.

Juana Inés de la Cruz (1940/1941):

*Die Welt im Traum (Primero Sueño)*. Eine Dichtung der "Zehnten Muse von Mexiko", Sor Juana Inés de la Cruz, spanisch und deutsch, hg. von Karl Vossler, Berlin: Ulrich Riemerschmidt.

Juana Inés de la Cruz (1946):

*Die Welt im Traum (Primero Sueño)*. Eine Dichtung der "Zehnten Muse von Mexiko", Sor Juana Inés de la Cruz, spanisch und deutsch, hg. von Karl Vossler, Karlsruhe: Stahlberg Verlag.

Juana Inés de la Cruz (1991):

*Die Antwort an Schwester Philothea (Respuesta a Sor Filotea)*, Übers.: Hildegard Heredia, mit einem Essay von Angelo Morino, Frankfurt/Main: Verlag Neue Kritik.

Juana Inés de la Cruz (1992):

*Erster Traum (Primero Sueño)*, Verse und Bekenntnisse der Zehnten Muse von Mexiko, Übers.: Fritz Vogelgsang, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant].

Karlinger, Felix/Espadinha, Maria Antonia (Hg.) (1978):

*Märchen aus Mexiko*, Übers.: Felix Karlinger/Maria Antonia Espadinha, Düsseldorf/Köln: Eugen Diederichs [Die Märchen der Weltliteratur].

Kirsch, Hans Christian (Hg.) (1981):

*Indianermärchen aus Mexiko*, Übers.: Frederik Hetmann (= Hans Christian Kirsch), Frankfurt/Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag [Fischer Taschenbücher 2824: Volkserzählungen aus aller Welt].

Krauze, Ethel (1991):

"In der Tretmühle", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 2, 119 - 129.

Krickeberg, Walter (Hg.) (1968):

*Märchen der Azteken und Inkaperuaner. Maya und Musica*, Übers.: Walter Krickeberg, Düsseldorf/Köln: Eugen Diederichs [Die Märchen der Weltliteratur].

Labastida, Jaime (1984):

"Stadt im Regen."

"Unter dem schweren Grabstein der Welt 86."

"Unter freiem Himmel", in: A 1, 85 - 93.

Lanczkowski, Guenter (1983):

*Früh-welkende Blumen. Aztekische Gesänge*, Übers.: Günter Lanczkowski, Freiburg/Br.: Herder [Herderbücherei 1072: Texte zum Nachdenken].

Lara Zavala, Hernán (1991):

"Morris", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 2, 130 - 140.

Leñero, Vicente (1987):

*Das Evangelium des Lucas G. (El Evangelio de Lucas Gavilan)*, Übers.: Elisabeth Müller, Frankfurt/Main: Eichborn.

Leñero, Vicente (1978):

"Nichts", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 361 - 364.

Leñero, Vicente:

*Sie haben Don Jesús umgebracht (Los Albañiles)*, Theaterstück, Übers.: Ulrich Kunzmann, Berlin: Henschel Schauspiel.

Lewis, Oscar (1963):

*Die Kinder von Sánchez (The Children of Sánchez)*, Selbstporträt einer mexikanischen Familie, Übers.: Margarete Bormann, Düsseldorf/Wien: Econ.

Lewis, Oscar (1965):

*Pedro Martínez (Pedro Martínez - a Mexican Peasant and his Family)*, Selbstporträt eines Mexikaners, Übers.: Margarete Bormann, Düsseldorf/Wien: Econ.

Lewis, Oscar (1986):

*Ein Tod in der Familie Sánchez (A Death in the Sánchez Family)*, Übers.: Annemarie Böll, Bornheim-Merten: Lamuv [Lamuv Taschenbuch 45].

Leyva, Daniel (1984):

"Das Telefon, ein Werkzeug."

"Der Löwe der zehn Schnecken I", in: A 1, 125 - 130.

List Arzubide, Germán (1987):

"Straßenecke" ("Esquina"), in: A 4, 56 - 61.

Lombardo de Caso, Maria (1968):

"Ein beneidenswertes Paar", in: A 5, 260 - 262.

López Aguilar, Enrique (1991):

"Matías", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 2, 141 - 155.

López y Fuentes, Gregorio (1938):

*El Indio*, Roman, Übers.: Wilhelm Pferdekamp, Leipzig: Esche.



López y Fuentes, Gregorio (1941):

*Mein General! (¡Mi General!)*, Übers.: Werner Benndorf/Wilhelm Pferdekamp, Leipzig: Esche.

López Páez, Jorge (1968):

"Der Freund des Pancho Cortina", in: A 5, 263 - 280.

López Portillo y Pacheco, José (1978):

*Quetzalcóatl*, Übers.: Wolfgang Promies, Frankfurt/Main: Insel-Verlag.

López Portillo y Pacheco, José (1982):

*Quetzalcóatl*, Übers.: Wolfgang Promies, Stuttgart/Zürich: Belser.

López Velarde, Ramón (1987):

"Der alte Brunnen."

"Feuchte Erde" (Tierra Mojada).

"Heimkehr unter bösem Stern" ("El viejo pozo. Tierra mojada. El retorno maléfico"), in: A 4, 30 - 45.

Ma'ax, K'ayum/Rätsch, Christian (Hg.) (1984):

*Ein Kosmos im Regenwald. Mythen und Visionen der Lakandonen-Indianer*, Köln: Eugen Diederichs [Diederichs gelbe Reihe 48: Indianer].

Magaña, Sergio (1966):

*Die Zeichen des Tierkreises*, Schauspiel in 3 Akten, Übers.: Richard Bletschacher, Wien: Universal Ed.

Magdaleno, Mauricio (1978):

"Das vierte Schuljahr", Übers.: Roland Erb, in: A 3, 59 - 74.

Maples Arce, Manuel (1987):

"Lied von einem Flugzeug aus" ("Canción desde un aeroplano"), in: A 4, 88 - 93.

Maples Arce, Manuel (1987):

"Prisma" ("Prisma"), in: A 4, 52 - 55.

Maples Arce, Manuel (1987):

"Vrbe. Bolschewistisches Supergedicht in 5 Gesängen" ("Vrbe. Superpoema bolchevique en 5 cantos"), in: A 4, 66 - 71.

Martínez Cáceres, Arturo (1968):

"Ein Wunder", in: A 5, 281 - 288.

Martínez Cáceres, Arturo (1978):

"Emanzipation", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 226 - 231.

Martínez Sotomajor, José (1968):

"Der Ewige Jude", in: A 5, 289 - 302.

Mastretta, Angeles (<sup>2</sup>1988):

*Mexikanischer Tango (Arráncame la vida)*, Roman, Übers.: Monika López, Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Mastretta, Angeles (1992):

*Frauen mit großen Augen (Mujeres de ojos grandes)*, Übers.: Monika López, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant].

Medíz Bolio, Antonio (<sup>3</sup>1984):

*Legenden der Maya. Das Land des Fasans und des Hirsches (La Tierra del faisán y del venado)*, Übers.: Hans Boelicke/F. Kalmar, Zürich: Manesse [Manesse Bibliothek der Weltliteratur].

Melo, Juan Vicente (1978):

"Der Sommer des Schmetterlings", Übers.: Horst Schulz, in: A 3, 281 - 298.

Mendoza, María Luisa (1991):

"Es war einmal", Übers.: Gotthardt Schön, in: A 2, 156 - 174.

Mojarro, Tomás (1978):

"Heimlich eindringen", Übers.: Lieselotte Kolanoske, in: A 3, 261 - 280.

Molina, Silvia (1991):

"Neuanfang", Übers.: Marianne Gareis, in: A 6, 143 - 152.

Monsreal, Agustín (1991):

"Nacht der roten Flecken", Übers.: Eva Schewe, in: A 2, 175 - 191.

Morales, Rafael (1960):

*Das Vermächtnis des Sonnengottes und andere mexikanische Sagen (Leyendas mexicanas)*, Übers.: Hermann Stiehl, Stuttgart: Union.

Morales Saviñón, Héctor (1968):

"Das unheilvolle Stammeln", in: A 5, 303 - 311.

Munk Benton, Gabriele von (1967):

*Mexikanische Lyrik aus frühgeschichtlichen Zeiten*, Wien: Verlag Österreichische Ethnologische Ges. [Acta ethnologica et linguistica 10; Series Americana 1].

Muñoz, Rafael F. (1935):

*Vorwärts mit Pancho Villa! (¡Vamos con Pancho Villa!)*, Erzählung aus Mexikos Geschichte der Gegenwart, Übers.: Georg Hellmuth Neuendorff, Leipzig: Hans Müller [Iberische Bücherei].

Muñoz, Rafael F. (1968):

"Erkundungsflug", in: A 5, 312 - 323.

Muñoz, Rafael F. (1978):

"Der wilde Bandenhäuptling", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 15 - 28.

Murúa, Dámaso (1991):

"Eine Geschichte von Haifischen", Übers.: Christel Dobenecker, in: A 2, 192 - 204.

Najera, Indiana (1968):

"Die Zigeuner", in: A 5, 324 - 333.

Nervo, Amado (1922):

*Segensfülle* (Plenitud), Übers.: Anna Nitschke, Halle-Saale: Krumm-Heller & Strube.

Nervo, Amado (1936):

"Aus dem Buche Erhebung" ("Elevación"), Auszug, in: Nervo, Amado: *Erfüllung* (Plenitud), 197 - 229, Übers.: Carl Graebel, Buenos Aires: Graebel.

Novo, Salvador (1987):

"Kalender." ("Almanaque")

"Das Meer" ("El mar"), in: A 4, 78 - 87.

Novo, Salvador (1987):

"Never ever" ("Never ever"), in: A 4, 138 - 141.

Novo, Salvador (1987):

"Aus uralter Zeit" ("Del pasado remoto"), in: A 4, 122 - 127.

Olivares, Armando (1968):

"Der große tote Hund", in: A 5, 334 - 339.

Olmos, Carlos:

*Die goldene Rose* (*La Rosa dorada*), Theaterstück, Thomas Sessler Verlag.

Ortiz de Montellano, Bernardo (1987):

*Liebestraum* (*Sueño de amor*), in: A 4, 118 - 121.

Owen, Gilberto (1987):

"Spielkarte" ("Naípe")

"Heilige Schrift" ("Historia Sagrada"), in: A 4, 110 - 113.

Pacheco, José Emilio (1984):

"Menschen in den Städten."

"Ein Verteidiger des Wohlstandes."

"Blut und Rauch nähren das Feuer ..."

"Dasein", in: A 1, 95 - 97.

Pacheco, José Emilio (1968):

"Im tiefen Park", in: A 5, 340 - 346.

Pacheco, José Emilio (1978):

"Die Prinzessin", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 392 - 401.

Pacheco, José Emilio (1987):

"Fiesta Brava", in: Friedl Zapata, José Antonio (Hg.), *Ein neuer Name, ein fremdes Gesicht*, 80 - 101, Darmstadt.

Pacheco, José Emilio (1987):

"Kämpfe in der Wüste", Übers.: Rudolf Klein, in: A 7, 67 - 105.

Pacheco, José Emilio (1991):

"Als ich schied von Havanna, o guter Gott", Übers.: Monika López, in: A 6, 13 - 17.

Pacheco, José Emilio (1991):

"Das Blut der Medusa", Übers.: Monika López, in: A 6, 18 - 20.

Paso, del Fernando (1991):

"Flußkrebs, Flußkrebs", Übers.: Lutz Kliche, in: A 6, 96 - 103.

Paso, del Fernando (1991):

"Der König von Rom", Übers.: Lutz Kliche, in: A 6, 89 - 95.

Paso, del Fernando (1992):

*Nachrichten aus dem Imperium (Noticias del imperio)*, Übers.: Lutz Kliche, Wuppertal: Hammer [Erschienen Mitte September 1992 geplant].

Patán, Federico (1991):

"Auf der Insel", Übers.: Eva Schewe, in: A 2, 205 - 221.

Paz, Octavio (1970):

*Das Labyrinth der Einsamkeit (El laberinto de la soledad)*, Essay, Übers.: Carl Heupel, Olten/Freiburg: Walter [Walter-Druck 20].

Paz, Octavio (1971):

*Freiheit die sich erfindet*, Auszüge aus den Werken, Übers.: Fritz Vogelsgang, Neuwied/Berlin: Hermann Luchterhand.

Paz, Octavio (1973):

*Auszug aus den Werken*, Übers.: Erich Arendt/Hans Magnus Enzensberger/Fritz Vogelsgang, Auswahl: Bernd Jentzsch, Berlin: Neues Leben [Poesiealbum 72].

Paz, Octavio (1975):

"Die Übersetzung. (Der ... mexikanische Schriftsteller ... über die heikle Kunst, das richtige Gleichgewicht zu finden)", in: *Kurier* 16, 2, 36 - 42, Paris.

- Paz, Octavio (1977):  
"Eine Frage von Leben und Tod. Aztekische Mythen und christlicher Glaube in Mexiko", in: *Kurier* 18, 8/9, 21 - 29, Bern.
- Paz, Octavio (1977):  
*Gedichte*, Übers.: Fritz Vogelgsang, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Bibliothek Suhrkamp 551].
- Paz, Octavio (1979):  
*Essays*, Übers.: Carl Heupel/Rudolf Wittkopf, Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Paz, Octavio (1980):  
*Suche nach einer Mitte. Die großen Gedichte*, Übers.: Fritz Vogelgsang, Nachwort Pere Gimferrer, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Edition Suhrkamp, N. F. 8].
- Paz, Octavio (1981):  
*Der menschenfreundliche Menschenfresser (El Ogro filantrópico)*, Geschichte und Politik 1971 - 1980, Übers.: Rudolf Wittkopf/Carl Heupel, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Edition Suhrkamp 1064, N. F., 64].
- Paz, Octavio (1982):  
*Der sprachgelehrte Affe (El Mono gramático)*, Übers.: Anselm Maler/María Antonia Alonso-Maler, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Bibliothek Suhrkamp 530].
- Paz, Octavio (1983):  
*Der Bogen und die Leier (El Arco y la lira)*, Poetologischer Essay, Übers.: Rudolf Wittkopf, Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Paz, Octavio (1984):  
*Verbindungen - Trennungen (Conjunciones y disyunciones)*, Übers.: Elke Wehr/Rudolf Wittkopf, Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Paz, Octavio (1984):  
*Essays*, Übers.: Carl Heupel/Rudolf Wittkopf, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Suhrkamp Taschenbuch 1036].
- Paz, Octavio (1984):  
*Zwiesprache. Essays zu Kunst und Literatur*, Übers.: Elke Wehr/Rudolf Wittkopf, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Edition Suhrkamp 1290, N. F., 290].
- Paz, Octavio (1984):  
"Abschied von Zuhause."  
"Die Flamme, die Rede."  
"Seven P. M.", in: A 1, 63 - 67.

Paz, Octavio (1987):

"Der Bogenschütze, der Pfeil und die Scheibe" ("El Arquero, la flecha y el blanco"), Übers.: François Bondy, in: *Jorge Luis Borges, der mythische Bibliothekar*, 7 - 20, München/Wien.

Paz, Octavio (1987):

"Das Schiff" ("El barco"), in: A 4, 144 - 149.

Paz, Octavio (1987):

*Nackte Erscheinung (Apariencia desnuda)*, Das Werk von Marcel Duchamp, Übers.: Rudolf Wittkopf, Frankfurt/Main: Suhrkamp [LCB-Editionen 92/94].

Paz, Octavio (1987):

"Unterhaltung in einer Bar" ("Conversación en un bar.")

"Gründe zu sterben" ("Razones para morir"), in: A 4, 164 - 173.

Paz, Octavio (1987):

"Urgrund des Menschen, XV" ("Raíz del hombre, XV"), in: A 4, 132 - 133.

Paz, Octavio (1987):

*Wörter, die Welt zu versiegeln*, Gedichte, hg. von Carlos Marroquín, aus dem Spanischen nachgedichtet von Fritz Vogelgsang, Berlin: Volk und Welt.

Paz, Octavio (1989):

*Die andere Zeit der Dichtung. Von der Romantik zur Avantgarde*, Übers.: Rudolf Wittkopf, Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Paz, Octavio (1990):

*In mir der Baum*, Gedichte, Übers.: Rudolf Wittkopf, Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Paz, Octavio (1991):

*Adler oder Sonne? (¿Aguila o sol?)*, Übers.: Rudolf Wittkopf, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Bibliothek Suhrkamp 1082].

Paz, Octavio (1991):

*Sor Juana Inés de la Cruz oder Die Fallstricke des Glaubens (Sor Juana Inés de la Cruz o Las trampas de la fé)*, Übers.: Maria Bamberg, Versübertragungen: Fritz Vogelgsang, Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Paz, Octavio (1991):

*Lektüre und Kontemplation*, Übers.: Thomas Brovot, Frankfurt/Main: Suhrkamp.

- Pellicer, Carlos (1984):  
"Studien."  
"Thema für ein Nachtstück."  
"Der Gesang des Usumacinta", in: A 1, 31 - 39.
- Pellicer, Carlos (1987):  
"Junistunden" ("Horas de junio"), in: A 4, 128 - 131.
- Pellicer, Carlos (1987):  
"Landschaften" ("Paisajes"), in: A 4, 94 - 97.
- Pellicer, Carlos (1987):  
"Opferstein, 21" ("Piedra de sacrificios, 21"), in: A 4, 62 - 65.
- Pettersson, Aline (1991):  
"Besiegeltes Geheimnis", Übers.: Julia Buchwald, in: A 6, 35 - 39.
- Pettersson, Aline (1991):  
"Das Vergessen", Übers.: Julia Buchwald, in: A 6, 40 - 42.
- Peyer, Rudolf (1978):  
*Mexiko erzählt. Von den Maya und Azteken bis zur Gegenwart. Erzählung, Roman, Chronik, Lyrik, Theater, Essay*, Tübingen/Basel: Erdmann.
- Pitol, Sergio (1978):  
"Die Nacht", Übers.: Roland Erb, in: A 3, 352 - 360.
- Pitol, Sergio (1987):  
"Drosselfriedhof", Übers.: Ursula Roth, in: A 7, 133 - 171.
- Pitol, Sergio (1987):  
"Mephisto-Walzer", Übers.: Ursula Roth, in: A 7, 173 - 190.
- Poniatowska, Elena (1978):  
"Das Inventar", Übers.: Lieselotte Kolanoske, in: A 3, 328 - 340.
- Poniatowska, Elena (1982):  
*Allem zum Trotz... Das Leben der Jesusa (Hasta no verte Jesús mío)*, Übers.: Karin Schmidt, Bornheim-Mertens: Lamuv.
- Poniatowska, Elena (1986):  
"Der Bruch" ("La Ruptura"), aus: *De noche vienes*, 1979, Übers.: Elke Wehr, in: Strausfeld, Michi (Hg.), *Der Frauenheld. Geschichten der Liebe aus Lateinamerika*, 246 - 251, Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Poniatowska, Elena (1987):  
*Stark ist das Schweigen (Fuerte es el silencio)*, 4 Reportagen aus Mexiko, Übers.: Anna Jonas/Gerhard Poppenberg, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Suhrkamp Taschenbuch 1438].

Poniatowska, Elena (1989):

*Lieber Diego (Querido Diego, te abraza Quiela)*, Übers.: Astrid Schmitt, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Suhrkamp Taschenbuch 1592].

Poniatowska, Elena (1991):

"Prado-Kino" ("Cine Prado"), aus: *Lilus Kikus*, Barcelona 1954, Übers.: Astrid Schmitt, in: Giardinelli, Mempo/Eitel, Wolfgang (Hg.), *Fallen die Perlen vom Mond? Lateinamerikanische Liebesgeschichten*, 329 - 335, München: Piper.

Pozas Arciniega, Ricardo (1979):

*Juan Pérez Jolote. 'Tzotzil'*. Lebensbericht eines mexikanischen Indios, aufgezeichnet von Ricardo Pozas, Übers.: Silvia Davi/Hans Leopold Davi, Zürich/Cochabamba: Regenbogen-Verlag.

Puga, Maria Luisa (1991):

"Eins, zwei, drei, ich bin frei", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 2, 222 - 232.

Puga, Maria Luisa (1991):

"Die Möglichkeiten des Hasses", Übers.: Mercedes Scharf, in: A 6, 123 - 141.

Ramírez Heredia, Rafael (1991):

"Rivas mein lieber Rivas", Übers.: Eva Schewe, in: A 2, 233 - 250.

Ramos, Luis Arturo (1991):

"Neben der Landschaft", Übers.: Ursula Moser-Rasetti, in: A 6, 49 - 57.

Rascón Banda, Víctor Hugo (1992):

*Voces en el Umbral*, Theaterstück [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant].

Rascón Banda, Víctor Hugo (1992):

*Contrabande*, Theaterstück [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant].

Revueltas, José (1978):

"An Land schlafen", Übers.: Roland Erb, in: A 3, 112 - 137.

Revueltas, José (1986):

"Das Lösungswort" ("Palabra sagrada"), aus: *Dormir en tierra*, 1960, Übers.: Monika López, in: Strausfeld, Michi (Hg.), *Der Frauenheld. Geschichten der Liebe aus Lateinamerika*, 258 - 278, Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Revueltas, José (1990):

*Eingelocht*, Erzählungen, Übers.: Monika López, Frankfurt/Main: Suhrkamp.



Revueltas, José (1991):

*Die Schwester, die Feindin*, Erzählungen, Übers.: Monika López, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Edition Suhrkamp 1155, N. F., 155].

Reyes, Alfonso (1977):

*Kleine Miniaturen*, Übers.: Rodolfo Segura, Duisburg: Gilles & Francke.

Reyes, Alfonso (1978):

"Die abhanden gekommene Dame", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 12 - 14.

*Der Ring aus Tlalocan* (1976),

Mythen und Gebete, Lieder und Erzählungen der heutigen Nahuatl in Veracruz und Puebla, Mexiko. (*El anillo de Tlalocan*), gesammelt von Luis Reyes García und Dieter Christensen, hg. und übers. von Dieter Christensen, Anneliese Mönnich und Gisela Beutler, Berlin: Mann [Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen 12; Veröffentlichungen des Ibero-Amerikanischen Instituts Preußischer Kulturbesitz].

Río, Eduardo del (1983):

*Hallo Nicaragua (Compa Nicaragua)*, Übers.: Horst-Eckart Gross/Rainer Hachfeld, Dortmund: Weltkreis Verlag [Sach-Comic].

Ríos, Juan Pablo de los (1865):

*Ein hoher Beamter (El Oficial mayor)*, Mexikanischer Originalroman, Übers.: Hedwig Wolf, Pest/Wien/Leipzig: Hartleben.

Rivas, Humberto (1991):

"Dauervorstellung", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 2, 251 - 260.

Rivera, Diego (1966):

*Bekenntnisse (Confesiones)*, Übers.: Werner Schindhelm, Berlin: Verlag Kunst und Gesellschaft.

Rodríguez, Antonio (1962):

*Die unfruchtbare Wolke (La Nube estéril)*, Roman, Übers.: Hans Maria Thonet, Wien/Stuttgart/Basel: Hans Deutsch.

Rodríguez del Pino, Salvador (1991):

"Tante Pepita" ("La tía Pepita"), aus: *Puro Cuento* 16, Buenos Aires 1989, Übers.: Klaus Laabs, in: Giardinelli, Mempo/Eitel, Wolfgang (Hg.), *Fallen die Perlen vom Mond? Lateinamerikanische Liebesgeschichten*, 413 - 426, München: Piper.

Rojas González, Francisco (1978/1968):

"Der Gottmacher", Übers.: Joachim A. Frank, in: A 3, 101 - 111; A 5, 347 - 358.

Rubín, Ramón (1968):

"Das tote Maultier", in: A 5, 374 - 384.

Rubín, Ramón (1968):

"Die Seele des Juan Cocospe", in: A 5, 359 - 373.

Visión vencidos (1986),

*Rückkehr der Götter. Die Aufzeichnungen der Azteken über den Untergang ihres Reiches*, hg. von Miguel León-Portilla und Renate Heuer, Frankfurt/Main: Vervuert.

Ruiz de Alarcón y Mendoza, Juan (1879):

"Die verdächtige Wahrheit" ("La Verdad sospechosa"). Ein Lustspiel von Alarcón, Übers.: Karl Moriz Rapp, in: Rapp, Karl Moriz/Kurz, Hermann/Braunfels, Ludwig (Hg.), *Spanisches Theater* 7, 177 - 276, Leipzig.

Ruiz de Alarcón y Mendoza, Juan (1967):

*Komödien. Die verdächtige Wahrheit. Examen für Ehemänner. Der Weber von Segovia*, Übers.: Kurth Thurmman, München: Winkler [Die Fundgrube 30].

Ruiz de Alarcón y Mendoza, Juan (1969):

*Mantel und Degen*, 9 Komödien, Übers.: Kurth Thurmman, München: Winkler [Dünndruck-Bibliothek der Weltliteratur].

Ruiz de Alarcón y Mendoza, Juan (1988):

*Von Liebe und Ehre im spanischen Theater*, 8 frühe Charakterkomödien von Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza und "Don Juan Tenorio" von José Zorrilla y Moral, Übers.: Kurth Thurmman, Bonn: Grundmann [Studien zur Literatur- und Sozialgeschichte Spaniens und Lateinamerikas 8].

Rulfo, Juan (1958):

*Pedro Páramo*, Roman, Übers.: Mariana Frenk, München: Carl Hanser.

Rulfo, Juan (1960):

"Wallfahrt nach Talpa", in: *Blätter + Bilder*, Heft 6, 23 - 28, Würzburg/Wien.

Rulfo, Juan (1964):

*Der Llano in Flammen (El Llano en llamas)*, Erzählungen, Übers.: Mariana Frenk, München: Carl Hanser [Prosa viva 8].

Rulfo, Juan (1968):

"Hörst du denn nicht die Hunde bellen?", in: A 5, 385 - 389.

Rulfo, Juan (1968):

*Pedro Páramo*, Roman, Übers.: Mariana Frenk, München: Deutscher Taschenbuch-Verlag [dtv-Taschenbücher 512].

Rulfo, Juan (1978):

"Luvina", Übers.: Mariana Frenk, in: A 3, 155 - 164.

Rulfo, Juan (1984):

*Der goldene Hahn (El Gallo de oro y otros textos para cine)*, Übers.: Mariana Frenk-Westheim, München/Wien: Hanser [Edition Akzente].

Rulfo, Juan (1986):

"Talpa" ("Talpa"), in: Strausfeld, Michi (Hg.), *Der Frauenheld. Geschichten der Liebe aus Lateinamerika*, 288 - 296, Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Rulfo, Juan (1988):

"Der Weg nach Norden", Übers.: Wolfgang Fleischer/Peter Schultze-Kraft, in: Schultze-Kraft, Peter: *Der Paradiesbaum*, 159 - 168, Zürich.

Rulfo, Juan (1989):

*Pedro Páramo*, Roman, Nachwort: Gabriel García Márquez, Übers.: Mariana Frenk, München: Carl Hanser [Hansers Bibliothek der Erzähler].

Sabines, Jaime (1984):

"Einiges über den Tod des Oberst Sabines."

"Drei Gedichte, drei Themen", in: A 1, 73 - 79.

Sabines, Jaime (1987):

*Dein Körper neben mir. Gedichte*, Übers.: Hans-Jürgen Schmitt/Maria Cano Caunedo, Frankfurt/Main: Vervuert.

Sahagún, Bernardino de (1952):

*Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf (Historia general de las cosas de Nueva España, Auszug, náhuatl/deutsch)*, aus dem aztekischen Urtext Bernardino de Sahagúns übers. und erläutert von Leonhard Schultze Jena, Stuttgart: W. Kohlhammer, X [Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen 5].

Sahagún, Bernardino de (1962):

*Das Herz auf dem Opferstein (Historia general de las cosas de Nueva España, Auszug)*. Aztekentexte, Übers. aus dem Aztekischen: Eduard Seler, Köln-Marienburg: Kiepenheuer & Witsch.

Sahagún, Bernardino de (1982):

*Sie suchen nach dem Gold wie Schweine (Historia general de las cosas de Nueva España (Historia general de las cosas de Nueva España, Auszug)*. Die Eroberung Mexiko-Tenochtitlans aus indianischer Sicht, zusammengestellt und bearb. nach Bildern und Texten von Bernardino de Sahagún, hg. von Karl Braun, Tübingen: AS-Verlag.

Sahagún, Bernardino de (1989):

*Aus der Welt der Azteken (Historia general de las cosas de Nueva España, Auszug)*. Die Chronik des Fray Bernardino de Sahagún, Übers.: Leonhard Schultze Jena/Eduard Seler/Sabine Dedenbach-Salazar-Sáenz, Frankfurt/Main: Insel-Verlag.

Sainz, Gustavo (1978):

"Landschaft im Glutofen", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 407 - 415.

Sainz, Gustavo (1991):

"Runde Tage der Besessenheit", Übers.: Wilfried Böhringer, in: A 6, 44 - 47.

Salmerón, Francisco (1978):

"Kerzen für den heiligen Andreas", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 3, 183 - 188.

Salmerón, Francisco (1991):

"Die Gertrudis", Übers.: Christel Dobenecker, in: A 2, 261 - 266.

Samperio, Guillermo (1982):

"Hier Georgina", in: Schultze-Kraft, Inke: *Josefina, bedien die Herren*, 129 - 138, Frankfurt/Main.

Samperio, Guillermo (1991):

"Georgina", Übers.: Eva Schewe, in: A 6, 112 - 121.

Samperio, Guillermo (1991):

"Sie wohnte in einer Geschichte", in: A 6, 105 - 111.

Santander, Felipe:

*Der Landraffer (El Extensionista)*, Theaterstück, Thomas Sessler Verlag.

Schultze-Kraft, Inke (1988):

*Der Paradiesbaum. Erzählungen vom Eros Lateinamerikas*, hg. von Peter Schultze-Kraft, Zürich: Amman.

Schultze-Kraft, Inke und Peter (Hg.) (1982):

*Josefina, bedien die Herren. Geschichten von Frauen und Männern aus Lateinamerika*, Übers.: Elfriede Jelinek/Wolfgang Fleischer, Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch Verlag [Fischer Taschenbücher 780].

Serán, Francisco (1992):

*Sexo, Pudor y Lágrimas*, Theaterstück [Übersetzung im Lauf des Jahres 1992 geplant].

Siqueiros, David Alfaro (1975):

*Der neue mexikanische Realismus. Reden und Schriften zur Kunst*, hg. von Raquel Tibol, Dresden: VEB Verlag der Kunst [Fundus-Bücher 40/41].

Solana, Rafael (1962):

*Das Konzert der Marionette (A su imagen y semejanza)*, Komödie in 3 Akten, Übers.: Juan Enrique Bécquer/Maurice P. Wahl, Berlin: Henschel.

Solana, Rafael (1978/1968):

"Das Schlangenhorn", Übers.: Joachim A. Frank, in: A 3, 138 - 147; A 5, 390 - 399.

Spota, Luis (1961):

*Der Verführer (Casí el paraíso)*, Roman, Übers.: Waldemar Sonntag, Bonn: Verlag der Europäischen Bücherei.

Spota, Luis (1961):

*Die Wunden des Hungers (Más cornadas da el hambre)*, Roman, Übers.: Günter Hehemann, München: Wilhelm Heyne [Heyne Bücher 87].

Spota, Luis (1962):

*Das feindliche Blut (La Sangre enemiga)*, Roman, Übers.: Werner von Grünau, Bonn: Verlag der Europäischen Bücherei.

Spota, Luis (1967):

*Das Gelächter des Katers (La Carcajada del gato)*, Roman, Übers.: Ludwig Graf von Schönfeldt, Bonn: Verlag der Europäischen Bücherei.

Spota, Luis (1968):

*Die Träume eines Schlaflosen (Sueños del insomnio)*, Roman, Übers.: Ludwig Graf von Schönfeldt, Bonn: Verlag der Europäischen Bücherei.

Strausfeld, Mechthild (Hg.) (1986):

*Der Frauenheld. Geschichten der Liebe aus Lateinamerika*, Frankfurt/Main: Suhrkamp [Suhrkamp Taschenbuch 1296].

Strosetzki, Christoph (Hg.) (1992):

*Mexiko erzählt. 21 Geschichten aus Vergangenheit und Gegenwart*, Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch Verlag [Fischer Taschenbücher 10934].

Tablada, José Juan (1984):

"Lied der Zwischenhäfen im Orient"

"Drei Haikus", in: A 1, 29 - 30.

Tablada, José Juan (1987):

"Wechselndes Nachtstück" ("Nocturno alterno")

"Haikus" ("Haikais"), in: A 4, 46 - 51.

Tablada, José Juan (1987):

"Indianermarkt" ("Tianguis"), in: A 4, 98 - 101.

- Taibo II., Paco Ignacio (1982):  
*Eine leichte Sache (Cosa fácil)*, Kriminalroman, Übers.: Gerhard Baumrucker, München: Goldmann [Goldmann Taschenbuch 5229].
- Taibo II., Paco Ignacio (1984):  
*Das nimmt kein gutes Ende (No habrá final feliz)*, Kriminalroman, hg. von Friedrich A. Hofschuster, Übers.: Gerhard Baumrucker, München: Goldmann [Goldmann Taschenbuch 5252].
- Taibo II., Paco Ignacio (1988):  
*Ein paar Wolken (Algunas Nubes)*, Übers.: Manfred Heckhorn, Berlin: Rotbuch Verlag.
- Taibo II., Paco Ignacio (1990):  
*Das bizarre Leben (La Vida misma)*, Übers.: Kurt Scharf, Reinbek: Rowohlt [rororo thriller 2940].
- Taibo II., Paco Ignacio (1991):  
*Comeback für einen Toten (Regreso a la misla ciudad y bajo la lluvia)*, Übers.: Thomas Brovot, Reinbek: Rowohlt [rororo thriller 3019].
- Taibo II., Paco Ignacio (1991):  
"Der Augenblick des Ruhms", Übers.: Christel Dobenecker, in: A 2, 267 - 281.
- Taibo II., Paco Ignacio (1992):  
*Der melancholische Detektiv. Drei Fälle für Héctor Belascoarán Shayne*, Übers.: Thomas Brovot, Reinbek: Rowohlt [rororo thriller] [Erscheinen im Oktober 1992 geplant].
- Torres Bodet, Jaime (1987):  
"Entgrenzung I ("Destierro I") "Entgrenzung II" ("Destierro II")", in: A 4, 102 - 109.
- Tovar, Juan (1978):  
"Ein Held kehrt heim", Übers.: Lieselotte Kolanoske, in: A 3, 422 - 434.
- Trujillo, Rafael (1964).  
*Geliebte aus Marmor (La Mujer dormida)*, Roman, Übers.: Waldemar Kabus, Herrenalb: Horst Erdmann.
- Uribe, Alvaro (1991):  
"Das Evangelium des Bruders Petrus", Übers.: Mercedes Scharf, in: A 6, , 26 - 33.
- Uribe, Alvaro (1991):  
"Simon Petrus' letzter Traum", Übers.: Gotthardt Schön, in: A 6, , 23 - 25.

Valadés, Edmundo (1991):

"Die Ausflucht" ("La Cortapisa"), aus: *Sólo los sueños son inmortales Palomita*, Mexiko 1986, in: in: Giardinelli, Mempo/Eitel, Wolfgang (Hg.), *Fallen die Perlen vom Mond? Lateinamerikanische Liebesgeschichten*, 150 - 165, München: Piper.

Valdés, Carlos (1978):

"Die Maske", Übers.: Lieselotte Kolanoske, in: A 3, 232 - 241.

Velasco Gill, Carlos Manuel (1962):

*Unsere lieben Nachbarn (Nuestros buenos vecinos*, Übers.: Paul Merker, Berlin: Volk und Welt.

Villaurrutia, Xavier (1984):

"Nächtliches Meer"

"Dichtung"

"Notturmo, in dem der Tod spricht", in: A 1, 49 - 53.

Villaurrutia, Xavier (1987):

"Nachtstück des Schlafgemachs" ("Nocturno de la alcoba"), in: A 4, 154 - 157.

Villaurrutia, Xavier (1987):

"Endloses Nachtstück" ("Nocturno eterno"), in: A 4, 114 - 117.

Villaurrutia, Xavier (1987):

"North Carolina Blues" ("North Carolina Blues"), in: A 4, 134 - 137.

Villaurrutia, Xavier (1987):

"Sehnsucht nach Schnee" ("Nostalgia de la nieve"), in: A 4, 142 - 143.

Villoro, Juan (1987):

"Fixpunkte" (= Nachwort zu A 7), Übers.: Christel Dobenecker, in: A 7, 191 - 202.

Villoro, Juan (1991):

"Der Himmel da unten", Übers.: Christel Dobenecker, in: A 2, 282 - 301.

Villoro, Juan (1991):

"Im Rückspiegel", Übers.: Thomas Brovot, in: A 6, 75 - 80.

Villoro, Juan (1991):

"Schlagzahlen", Übers.: Thomas Brovot, in: A 6, 81 - 87.

Yáñez, Agustín (1978):

"Sonnenblut", Übers.: Christel Dobenecker, in: A 3, 29 - 42.

Zaid, Gabriel (1984):

"Der Beweis des Archimedes"

"Sonnenwind"

"Brandung", in: A 1, 81 - 83.

Zapata, Luis (1991):

"Gefühl für verstreichende Tage", Übers.: Andreas Klotsch, in: A 2, 302 - 319.

Zea, Leopoldo (1989):

*Signale aus dem Abseits (Discurso desde la marginalización y la barbarie, Teilausg.). Eine lateinamerikanische Philosophie der Geschichte*, Übers.: Gregor Sauerwald, München: Eberhard [Reihe Grenzen und Horizonte].

Zepeda, Eraclio (1978):

"Benzulul", Übers.: Roland Erb, in: A 3, 377 - 391.

Zepeda, Eraclio (1991):

"Der Stumme", Übers.: Veronika Schmidt, in: A 6, 185 - 193.